

# Relatos cantos reflexiones y demás

Textos en Nautl, Me'phag y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez



# Relatos, cantos, reflexiones y demás

Textos en Nautl, Me'phag y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

*José Ángel Córdova Villalobos*  
Secretario

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL Y BILINGÜE

*Fernando I. Salmerón Castro*  
Coordinador General

*Beatriz Rodríguez Sánchez*  
Directora de Investigación y Evaluación

*José Francisco Lara Torres*  
Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

*Ana Laura Gallardo Gutiérrez*  
Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

*Juan Manuel Jiménez Ocaña*  
Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

*Bibiana Riess Carranza*  
Directora de Educación Informal y Vinculación

*Ma. de Lourdes Casillas Muñoz*  
Directora de Educación Media Superior y Superior

*Ma. Guadalupe Escamilla Hurtado*  
Directora de Información y Documentación

# Relatos, cantos, reflexiones y demás

Textos en Nautl, Me'phq̄a y Tu'un Savi

Compilados por Miguel Reyes Pérez



COLABORADORES

*Miguel Reyes Pérez*  
Compilador

*Humberto Escobar García*  
Colaborador

*Benigno Nepomuceno Morán (Me'phaq)*  
*Jesús Guerrero García (Me'phaq)*  
*Melquiadez Librado Romero (Tu'un Savi)*  
*Fidel de Dios Ramírez (Nauatl)*  
Revisores de textos en lengua indígena

Primera edición, 2012

*Erika Romero Ruiz*  
Diseño de portada y formación tipográfica

*Miguel Reyes Pérez*  
Fotografías

D R © Secretaría de Educación Pública  
Coordinación General de Educación  
Intercultural y Bilingüe  
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2,  
Col. San José Insurgentes, Del. Benito Juárez,  
C.P. 03900. México, D.F.  
Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300  
Exts. 68583, 68556  
<http://eib.sep.gob.mx>  
correo-e: [cgeib@sep.gob.mx](mailto:cgeib@sep.gob.mx)

Escuela Normal Regional de la  
Montaña, Tlapa de Comonfort, Gro.  
[www.revistamiramiescuela.com](http://www.revistamiramiescuela.com)

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre y cuando se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público y queda prohibido su uso con fines partidistas o de promoción personal.

ISBN: 978-607-9116-09-5

Impreso y hecho en México

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

# Índice

9	Presentación
11	Prólogo
13	Introducción
15	Textos en Nautl
41	Textos en Me'phq
55	Textos en Tu'un Savi

# Presentación

En 2005, los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) adoptaron la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales, acuerdo que tiene como propósito construir puentes de entendimiento entre los pueblos, así como enriquecer el patrimonio común de la humanidad, el cual se manifiesta en la diversidad de expresiones culturales, como portadoras de identidad, valores y significados específicos para los distintos pueblos que habitan el planeta.

En este afán de promover la sana existencia de las diversas expresiones, México, como país firmante de la Convención, ha emprendido distintos tipos de actividades; en particular, acciones en el ámbito educativo. La existencia de la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe, de la Secretaría de Educación Pública (CGEIB-SEP), puede verse como una iniciativa institucional que impulsa y fomenta, a largo plazo, el diálogo entre culturas, a fin de garantizar intercambios culturales más amplios y equilibrados en el mundo en pro del respeto intercultural y una cultura de paz, que es otro de los objetivos de la citada Convención.

En su trayectoria de once años, la CGEIB ha mantenido contacto con diversas comunidades escolares, en las que docentes y alumnos se esfuerzan por innovar procesos educativos que involucren la reflexión sobre la riqueza que representa contar con una lengua distinta al español. Estas contribuciones permiten expresar de manera más cercana y cotidiana la tradición que, como pueblos originarios del territorio que hoy es México, han mantenido y revitalizado a lo largo de varios siglos como signo de su identidad particular.

La accidentada región de la Montaña, en el estado de Guerrero, es conocida por su aislamiento y los más bajos índices de desarrollo hu-

mano de todo el país. En esta región habitan distintos pueblos: Nauas, Me'phaa (o tlapanecos) y Tu'un Savi (o mixtecos), quienes conviven en las zonas de la Montaña baja, media o alta, que van de los mil a los tres mil metros sobre el nivel del mar.

Pero esas "cifras negras" esconden la riqueza de las expresiones culturales de sus habitantes, como puede apreciarse en el libro *Relatos*, cantos, reflexiones y demás, conjunto de textos escritos originalmente en esas lenguas, que muestran el ingenio y la gracia de jóvenes normalistas, la vitalidad y riqueza de sus expresiones culturales; el esfuerzo por preparar a las nuevas generaciones de profesores con una visión basada en el diálogo intercultural.

Al presentar de manera impresa estos textos, la CGEIB favorece los procesos de revitalización de las lenguas indígenas nacionales; apoya la visibilización y revaloración de los aportes de estos pueblos a la cultura nacional; además de que contribuye a elevar la calidad de la educación que reciben los integrantes de los pueblos indígenas al hacer accesible su patrimonio cultural. Al mismo tiempo, el espíritu de la Convención antes citada anima e insta a los países a propiciar y promover la protección y el fomento de la diversidad de las expresiones culturales, mediante la sensibilización de la población no indígena, a fin de crear las condiciones para que las culturas puedan prosperar y mantener interacciones de manera libre, recíproca y provechosa.

Es así que la publicación de esta obra pretende —desde el ámbito educativo— aportar al combate contra la exclusión estructural y sistemática, la injusticia social y la discriminación de los pueblos y sus culturas.

FERNANDO I. SALMERÓN CASTRO  
Coordinador General de Educación Intercultural y Bilingüe

# Prólogo

Hablar del trabajo docente y de la docencia desde afuera es un hecho importante para el análisis de lo que pasa, pero dar espacio a la voz de los que estamos adentro, viviendo y conformando un nuevo estilo docente, permite ir construyendo realidades cercanas e inmediatas.

Por esta razón el libro que tienes en tus manos es una invitación en dos sentidos, primero a los docentes que lo están leyendo, para que se unan a los esfuerzos de ir construyendo, proponiendo y, sobre todo, difundiendo lo que sí se está haciendo en las escuelas y está funcionando. Y segundo, para conocer quiénes son los docentes y, sobre todo, lo que hacen los docentes bilingües y monolingües de la región de la montaña de Guerrero.

Desde hace algunos años he tenido la oportunidad de conocer algunas de las actividades realizadas por algunos de sus docentes en la Escuela Normal Regional de la Montaña, y su importante labor al difundir una escuela Normal incluyente en la diversidad, por eso esta obra demuestra lo que en muchos lugares sucede pero, tal vez, por la falta de recursos o difusión no se logra conocer.

Doy las gracias a todos los involucrados para que este compendio de experiencias, relatos, cantos, reflexiones y demás, como tuvieron a bien nombrar, pueda ser conocido, pero sobre todo reconocido. Ha tenido que ser gracias a las personas que creen en lo que hacen los demás, maestros comprometidos en lo que es la labor educativa que creen en el trabajo conjunto, que se ha logrado la impresión de esta obra.

Sólo me queda agradecer la oportunidad de hacer el prólogo. Tal vez no soy una persona famosa, pero soy una docente que cree en lo que hacemos, y en la importancia de darlo a conocer, y de que conjuntamente

podremos ir construyendo una educación integral, equitativa y justa, adecuada a las necesidades de este país.

Disfruta esta hermosa oportunidad de viajar y conocer un rincón de México, a través de la rica tradición oral que ahora podrás leer impresa y con ello conocer una parte de lo que somos. Muchos de estos cantos, o relatos te parecerán conocidos, tal vez no con el mismo nombre, pero sí en el contenido. Verás que al leerlos entenderás más quién eres y quiénes somos.

Las comunidades indígenas también somos nosotros, somos parte de ellos.

MTRA. GLORIA MARÍA ABARCA OBREGÓN  
Investigadora UNESCO en Filosofía para la paz, en Castellón, España

# Introducción

El material que conforma esta obra es producto del esfuerzo de alumnos y docentes de la Escuela Normal Regional de la Montaña, en su afán por difundir parte de la cultura de esta región en el estado de Guerrero, México. Su cultura está representada por los grupos lingüísticos que aquí conviven y que son los Nauas, Me'phaas y Tu'un Savi, además del grupo mestizo.

El contenido muestra diferentes expresiones de la lengua escrita, en las cuales se manifiesta la cosmovisión de los pueblos de nuestra región. En algunos casos, la escritura y, tal vez, el significado de los textos que se muestran pueden diferir, según las variantes dialectales de cada lugar donde se hablan las lenguas indígenas antes mencionadas.

El propósito fundamental de este material es dar a conocer parte de la filosofía indígena, plasmada en cantos infantiles, cuentos, reflexiones y otras formas literarias, así como ayudar a eliminar la idea de que el indígena solamente es un artesano, un campesino, un jornalero o un emigrante.

En los pueblos indígenas de México también hay mucho qué contar y la mayoría de las veces el mecanismo de transmisión de estos saberes comunitarios es a través de la tradición oral, por eso intentamos desde nuestras aulas normalistas escribir una pequeña parte de la herencia indígena de nuestra región.

Vaya pues un reconocimiento a los jóvenes y docentes normalistas pertenecientes a los grupos lingüísticos ya comentados, que se han preocupado por mantener viva la valoración de su cultura, y que aportaron sus escritos de manera incondicional para elaborar esta sencilla obra, que a fin de cuentas es suya, aunque dedicada a todos los niños,

a los docentes bilingües y monolingües, a los normalistas del país, al verdadero México, el de los verdaderos mexicanos y en especial a los pueblos indígenas de nuestros país.

MIGUEL REYES PÉREZ  
Docente de la Escuela Normal Regional de la Montaña  
Tlapa de Comonfort, Guerrero



1

2

3

Traductores:

Alumnos de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 15-28

Alfonzo García Salgado, pp. 29-37

# Tlakuikalmej Cantos



## On periquito

Periquito, periquito,  
oki mokixtij on inan  
ka tlakpak, ka tlatsintla,  
ka mixpaj uan ka mokuittlapa.  
Periquito, periquito,  
oki mokixtij on inan  
pica, pica- perica  
Pica, pica-pan.  
nochtij xikolinikan momauan  
la, la, la, la, la...



## On xijtsitsin

On xijstistin, on xijtsitsin,  
tech on kuamej ualuetsij  
yejko on yejyekatl uan kimajkokui  
uan kintsikuinaltiya  
La, la, la, la...

## El periquito

Periquito, periquito,  
se parece a su mamá,  
por arriba, por abajo,  
por delante y por detrás.  
Periquito, periquito,  
se parece a su mamá,  
pica, pica-perica  
pica, pica-pica.  
Todos a mover las manos  
la, la, la, la, la...

## Las hojitas

Las hojitas, las hojitas,  
de los árboles se caen,  
llega el viento y las levanta  
y las pone a saltar.  
La, la, la, la...



## On temekakojkonetl

On temekakojkonetl  
 aman xikineki molinis  
 panpa fepitsin flatsijki  
 uan kipiya kichiuas  
 kichiua, kuas, kuas, kuas,  
 kichiua, kuas, kuas, kuas.



## Se candadito

Se candadito  
 ni motlalis  
 a kin mokixtilis  
 tlapolos, se, ome uan yeyi.



## On piyotsitsin

On piyotsitsin kakualkan  
 tlajpalouaj kuak tlajtlachiyaj  
 uan ka se mopantlalilij  
 kiliya on inan  
 sepayantsin lamajkuanaka,  
 sepayantsin pi, pi, pi, pi, pi.

## El muñeco de cuerda

El muñeco de cuerda  
 hoy no se quiere mover.  
 Es un poco perezoso,  
 pero lo tendrá que hacer.  
 Hace cuas, cuas, cuas,  
 hace, cuas, cuas, cuas.

## Un candadito

Un candadito  
 me voy a poner,  
 el que se lo quite  
 va a perder, uno, dos y tres.

## Los pollitos

Los pollitos de mañana  
 saludan al despertar,  
 y con una caravana  
 le dicen a su mamá:  
 Buenos días, Mamá Gallina,  
 buenos días pi, pi, pi, pi, pi.



## On akuanaka

Koliniya itsonteko on akuanaka  
 akuanaka koliniya itsonteko  
 akuanaka koliniya se imastlakapal  
 akuanaka koliniya okse imamastlakapaltsin.  
 akuanaka koliniya se ikxi  
 akuanaka koliniya okse ikxi.  
 akuanaka koliniya ikuittlapil.  
 Uan on akuanaka kijtowa, kua, kua, kua.



## On tekpij

Kuak onitlejkok ne pan tepetl  
 se tekpij on nechtsopini  
 onikajsik pan inakasuan  
 san onpa ocholoj.

## El pato

Mueve la cabeza el pato.  
 Pato mueve la cabeza.  
 Pato mueve una ala.  
 Pato mueve la otra alita.  
 Pato mueve una pata.  
 Pato mueve la otra pata.  
 Pato mueve la colita.  
 Y el pato dice, cua, cua, cua.

## La pulga

Al subir una montaña  
 una pulga me picó,  
 la agarré de las orejas  
 y se me escapó.





## Tenchochopiya

Nejua nipiya se tenchochopiya  
 tlen itoka trompitas  
 uan kimoliniya on inakasuan  
 kuak kinotsa on inan  
 Uan on inan kiliya.  
 kuale xitetlakamali trompitas  
 llamo ni mitsmakas  
 ¡Chas, chas!, pan mokuilapi.



## On akuakua

Pan se kuakualtsin mantok atl  
 sanisij kampa jardín  
 onka se kuakualtsin akuanaka  
 tlen moliniya.  
 Kuak yauej on kokonetsitsin konitaj  
 yejuamej kitlajyakaluiyaj, cua, cua, cua.

## El elefante

Yo tengo un elefante  
 que se llama Trompitas  
 y mueve sus orejas  
 llamando a su mamá.  
 Y su mamá le dice:  
 Pórtate bien, Trompitas,  
 si no te voy a dar,  
 ¡chas, chas!, en la colita.

## El pato

En un lindo lago,  
 cerca del jardín,  
 hay un lindo pato  
 que se mueve así.  
 Cuando los niños a mirarlo van  
 ellos lo imitan cua, cua, cua, cua.



### Se kuetlaxyeyekatl

Nejua nikpia se kuetlaxyeyekatl itlapalo  
chichilfik,  
opatlan, opatlan pan iluikak oasik.  
Kase tematlal nikneki ni tlekos niktelanas  
ikuetlapil uan nikualikas kanikan.



### Se kimichlamatsin

Se kimichlamatsin kin petsoaya tlakemej  
kipetso itlaken otlatlak ikuetlapil.  
Okimoflali chauak omolpili tlatlakentsin  
kimichlamatsin omokaj kuitlapiltetepo.

### El globito

Yo tengo un globito pintado de rojo.  
Volando, volando hasta el cielo llegó.  
Con una escalera quisiera subir,  
jalar su colita y traerlo hasta aquí.

### Una rata vieja

Una rata vieja que era planchadora,  
por planchar su falda se quemó la cola.  
Se puso pomada, se amarró un trapito,  
y a la pobre vieja le quedó un rabito.





## Tlakuikali on tekolotsintli

Nejua ni tekolotsintli  
ni tlakuika ipan kualkan

nejua ni tekolotsintli  
ni tlakuika ipan kualkan

nejua ni tekolotsintli  
nejua ni tekolotsintli  
nejua ni tekolotsintli

ni tlakuika ipan kualkan

nochipa nikneki niuits nimomachtis ipan  
kalflamachtli  
nochipa nikneki niuits nimomachtis ipan  
kalflamachtli

nochipa nikneki niuits  
nochipa nikneki niuits  
nochipa nikneki niuits

nimomochtis ipan kalflamachtli.

## El tecolotito

Yo soy un tecolotito  
que canta por las mañanas.

Yo soy un tecolotito  
que canta por las mañanas.

Yo soy un tecolotito,  
yo soy un tecolotito,  
yo soy un tecolotito

que canta por las mañanas.

A diario quiero venir a estudiar aquí a la  
escuela.

A diario quiero venir a estudiar aquí a la  
escuela.

A diario quiero venir,  
a diario quiero venir,  
a diario quiero venir

a estudiar aquí en la escuela.



## Tlakuikali kaxtiltisi

Onik polo no kaxtiltisi la, la  
oniktemo no kaxtiltisi la, la.

Oniktemo la, la  
oniktemo la, la  
uan amo o niknexti nej.

Kipia ikxiua kostijkej la, la  
kipia ikuatsikil chichiltik la, la  
papatlaka la, la  
papatlaka la, la

Tlakuika kikiriki  
o niktemok Petlakala la, la  
o nik temok ne Zitlala la, la.

Oniktemo la, la  
oniktemo la, la  
uan amo o niknexti nej.

## El gallito

He perdido mi gallito, la, la,  
he buscado mi gallito, la, la.

Lo he buscado, la, la,  
lo he buscado, la, la,  
y no lo encontré allá.

Tiene sus patas amarillas, la, la,  
tiene su cresta colorada, la, la,  
vuela, la, la,  
vuela, la, la.

Canta quiquiriquí,  
lo busqué en Petlacala, la, la,  
lo busqué allá en Zitlala, la, la.

Lo he buscado, la, la,  
lo he buscado, la, la,  
y no lo encontré.





## Tlanenextilmej Adivinanzas

Kapotstik ka kiyauak xoxoktik ka  
ijtek ika iyoltsin on auakatl ijtek.



Se auakatl

Negro por fuera, verde por dentro  
y con hueso de aguacate adentro.

El aguacate

Tlapaloli chichiltik  
san tsitsikitsin uan flauele.



Se chilli

Colorín colorado,  
chiquito pero bravo.

El chile

Pan tepejyo onimoskaltij tentikajte xoxojke  
imauan uan tejua tinech chokiliya  
tinechkajtijka semi san kuechtik.



Se xonakatl

En el campo crecí  
llenita de verdes brazos,  
y tú que lloras por mí  
me estás haciendo pedazos.

La cebolla

Kaltechkoyonki ipan kaltechkoyonki,  
ipan kaltechkoyonki se tematlatl,  
uan ipa tetematlatsin se siuatl,  
ipan se siuatl se xochitl.



Se piña es

Ventana sobre ventana,  
sobre ventana balcón,  
sobre el balcón una dama,  
sobre la dama una flor.

Lo piño

Ajkopa nemi,  
ajkopa chanti,  
ajkopa kijtsoma se tlajsontli.



Se tokatl

En lo alto vive,  
en lo alto mora,  
en lo alto teje la tejedora.

Lo orafío

Ka kiyauak nejua niuijuitso  
nikpiya katlajtek se yolojtli  
kachi ijkon ni ouelik  
nechixitiskej pan se komitl.



Se chayotli

Por fuera soy espinoso,  
tengo adentro una pepita;  
para ponerme sabroso  
me cuecen en una ollita.

El chayote

Tsitsikitsin kemej se kimichi  
tlajpiya on kali ke se tekuani.



Se tepostitsakuali

Chiquito como un ratón  
y cuida la casa como un león.

El condado

Ixkixnemili uan ixkixtemo  
moxipeoua ipan ijtek.



Se kayei

Pensar y buscar pelar  
en su pancita.

La naranja

Majtlaktli uan ome ichpokatsitsintej  
ika tlajtek,  
nochtin kipiya ikxitlakeouan  
uan ikaktsitsiuan ka



Se tlaxpoualstli

Doce señoritas en un corredor,  
todas tienen medias,  
pero zapatillas no.

Las horas

Istak kejuan semi  
se atlistak kapostik kejuan  
se michi flakejtsa ouan ixkipiya  
inenejpil motlaloa uan ixpiya ikxiuan.



Se omatl itakuilali

Se siuatl tetomaktik  
ixkajkokuili ikuej  
uan ixtemouili ikalson  
uan ixtlanteki.  
¿Tlenojon?



On xikama

Se lamatsin uan ka se itlan  
kinotsa maseualtij.  
¿Tlenojon?



On tepostatsilinali

Blanca como la nieve,  
negra como el pez;  
habla y no tiene lengua,  
corre y no tiene pies.

La corto



Una mujer gorda,  
levántale su vestido  
y bájale su calzón,  
y muérdela con la boca  
¿Qué es?

La jícoma

Una viejita con un solo diente  
le llama a toda la gente.  
¿Qué es?

La campana

Se lamatsin nejnemi uan nejnemi  
ipan tepetl uan ixkema uetsi.  
¿Tlenojon?



On meisti

Una viejita camina y camina  
en el cerro y nunca se cae.  
¿Qué es?

La luna

Nejua nikostik  
ninejnemi ipan tlakpak  
youali nikpojpoloa.  
¿Tlenojon?



On tonali

Yo soy amarillo,  
camino arriba,  
la noche la borro.  
¿Quién soy?

El sol

In yolkatl ueli yauí  
Kampa kineki yaski  
Uan ixkipiya imauan  
San moteuilana  
Temomajtí in yolkatl  
¿Tlenojon?



On kooñi

Este animal puede ir  
donde quiere ir,  
y no tiene manos,  
nomás se arrastra.  
Es espantoso este animal.  
¿Qué es?

La culebra

Ika timomapajpaka  
ika titlapakaj  
ika timaltiyaj  
noijki tikonij  
kayejua in tryoltitikatej.  
¿Tlenojon?



On oti

Con ella nos lavamos las manos,  
con ella lavamos,  
con ella nos bañamos,  
también la tomamos;  
con ella estamos viviendo.  
¿Qué es?

El agua

Nejua nechtlamamaltiya  
nochi tlen uelij  
nochtij tonalmej nikmama on tlakotl  
uan noijki tlakamej  
siuamej, kokonej uan simi nitiajyouiia  
¿Tlenojon?



On poloko

A mí me cargan  
todo lo que pueden.  
Todos los días cargo la leña  
y también a los hombres  
mujeres, niños y sufro mucho.  
¿Qué es?

El burro



Tejuamej uan titekpanouaj pan tonalmej  
kuak tinemij pan totlalmej  
uan kuak tona tikuika pan to tsonteko  
uan ijkon ixuelis techtlatis on tonali  
¿Tlenojon?



On kuatlamanali

Nosotros los que trabajamos en los días  
cuando andamos en nuestras tierras  
y cuando hace calor,  
lo llevamos en nuestra cabeza  
y así no puede quemarnos el sol.  
¿Qué es?

El sombrero

# Xochtlajtoli Poesía

## Poemas de Natalio Balbuena Parra



¡Xiyaj uejka kamausotl!

Onikatka san kej se konetl  
tentok ka on nekilistli uan  
tlakajkayauamej

Onichantiaya pan se tlaltikpaktli  
kampa onka pakilistli  
ixkeman oniknemili tla pan se tonali  
xokniknekiskia ninemis

¡Simi nikimilnamiki on tonalmej!  
¡Simi nechmakaj kokolistli!  
yoxljuets on pakilistli  
oxijuets on xochitl.

¡Totoka! ¡amo ixchiua kej se siuatl!  
¡Ixkoni se achichik!  
¡Ixmelauak tlajtlokoli!  
¡Kampa neli uelis tikpolos motsonteko!

Intlajtol on lamatsitsin  
teopixmej uan teotsitsi,  
flatikonis pamelauak,  
tinemis uan tipakmikis

¡Aléjate, por favor!

Era tan sólo un muchacho  
lleno de amor e ilusiones,  
que le cantaba a la vida  
mis anhelos en canciones.

Rodeado de mi familia,  
vivía en un mundo feliz,  
nunca pensé que algún día  
¡ya no quisiera vivir!

¡Cómo añoro aquellos días!  
¡Cómo me causan dolor!  
Se deshojó la alegría  
cual se deshoja una flor.

¡Ándale! ¡No seas marica!  
¡Toma un trago de cerveza!  
¡Es mentira que es pecado!  
¡que hace perder la cabeza!

Esos son cuentos de viejas,  
de curas y santurriones;  
te aseguro que si tomas,  
vivirás mil emociones.

Onexixkuaixiuintjkej itiajtalan,  
Natech okalak on tlanekili  
On tlanekili tlen ixkuali,  
Xak onixikoj.

Onikmachili ipan notlauan on tlanonili  
uan on apistli itech on tlanankayotl;  
¡uan onikuelitak inekilis!  
¡uan onikuelitak ken mijyotia!

On notlasoj tlakuajtlamatki  
xak nikilnamiki itoka.  
Onexiliaya; ¡IXKONI AMO SAN IXSIUATL,  
TIMIJYOTIS KEJ SE TLAKATL!

Aman nikan nanechpiyaj notlasojkauan;  
nikonetl itiajtlen nikpia  
xakaj nouan moseitlia  
nitlaloj uan nitlananketl  
onikpoloj nochí on tlen onikchaya  
onikpoloj nochí on tlen kuali  
nimokaua nitetiajkaltok pan ojtli,  
nimijyotijtok kej axixtli, kej tlanankayotl.

Xakaj kineki nechyalseuis,  
nonan yamik,  
uan on notaj no iuan oyaj.  
otekupachmikej.

Sentí la copa en mis labios  
y la ambrosía del licor,  
y el deseo de lo prohibido,  
¡ya no puedo soportar!

Sentí la copa en mis labios  
y la ambrosía del licor.  
¡Y me gustó su caricia!  
¡Y me gustó su sabor!

De aquel amigo malvado  
no recuerdo ni su nombre;  
me decía: ¡TOMA, MARICA,  
PARA QUE HUELAS A HOMBRE!

Y aquí me tienen amigos,  
hoy soy un pobre muchacho;  
nadie se junta conmigo,  
pues soy un sucio borracho.

¡Ya perdí toda esperanza!  
¡Ya perdí todo pudor!,  
quedo tirado en la calle,  
oliendo a orín y licor.

Nadie me brinda consuelos,  
mi madre ya se murió,  
mi viejo se fue con ella,  
¡se murieron de dolor!

Nikuekueflaka uan ixkuali ninesi,  
maski nikonetl ninesi kej lamastsin  
onikimilkan noteixmatkauan  
onikmilkan in ueyitlajtluan

¡Onimottalaj ikuiflapaj se ueyi feskat!  
¡Kampa onikajten notlaltikpak kuakuaktsin!  
¡Ixkeman oniknemili tla pan se tonali!  
xokniknekiskiya ninemis!

¿Tlenika ixtitlachiyaj  
tla tejuamej tikokonej?  
¿Tlenika tiktokaj on tlaseuali  
uan amo on tlachipaualé?

Tla techonotsa on tlen tikchiyaj  
ltech on tlaltikpaktli uan nemilistli kachi kuali  
¿Kuakon tlenika titlachichinaj?  
¿Tlenika titlauanij?

On tiantekil kouamej,  
yejon tlachichinalmej uan on tluankayotl,  
amo ixmokauili mamitstlantekikan,  
¡XIYAJ UEJKA KAMAUISOTL!

Tembloroso y demacrado,  
soy joven, pero estoy viejo;  
me olvidé de mi familia,  
me olvidé de sus consejos.

¡Corrí tras un espejismo!  
¡Dejé mi mundo feliz!  
¡Nunca pensé que algún día,  
ya no quisiera vivir!

¿Por qué seremos tan ciegos  
si somos la juventud?  
¿Por qué seguimos las sombras  
en vez de seguir la luz?

Si nos llama la esperanza  
de un mundo y vida mejor,  
¿por qué consumimos drogas?  
¿Por qué tomamos licor?

Mordeduras de serpientes,  
son las drogas y el licor;  
no permitas que te muerdan  
¡ALÉJATE, POR FAVOR!





Aman yanueli nimomatla tsakuiliya    Ahora ya sé defenderme

Nech tlajtoltia on ueitlajtoani  
kano onka no mauiso,  
nejua nknankilia kanotlakuatlamalkayo  
¡kimach oni kontokak!

Nomauiso nakatl katka kaxijmej  
nitekipanoani uan mauistik;  
jama niueli nimopaleuia  
ka iuan tlaka ichtekej!

Kate miyek tlen kipiya miyek tomin  
uan nech tlachtekilitokej kanoteki  
ixnikuelita on ajkopankatej  
makintlachtekilistiyakas uan katej tlatsintla.

Namechtlajtoltia ¿tlen kuale  
timauso tekipanos  
tlapan tochan onka  
tekipachtli uan kualolistli?

Maski nknemilia uan nik nemilia  
ixnikasikamati  
tlenika nitekipanoua miyek  
uan ixnikpiya tlen nikuas.

Tlenika ni tekipanoua miyek  
uan onka tekipachtli pan nocha

Me pregunta el poderoso  
que dónde está mi humildad.  
Yo le respondo orgulloso  
¡que la acabo de enterrar!

He sido humilde por siglos,  
trabajador y sencillo;  
¡ahora ya sé defenderme  
de la maldad de los pillos!

Hay muchos que están bien ricos  
a costa de mi trabajo,  
¡no es justo que los de arriba  
exploten a los de abajo!

Les pregunto: ¿de qué sirve  
ser bueno y trabajador  
si en nuestro hogar siempre existen  
sólo tristeza y dolor?

Por más que pienso y repienso  
yo no podía comprender,  
por qué trabajando tanto  
no tengo ni qué comer.

Por qué trabajando tanto  
hay tristeza en mi jacal,

nosiua uan nokoneuaj  
kikua tlaxkali ka istati.

Nosiua ka itlakensosoluaj  
uan nokoneuaj xixipetsnemi;  
tlenika uan simi nitekipanoua  
maski tekiti chikauak.

Kuak niya pan kalpan ueyi.  
nikmachilia nijtek se ajmantli  
kuak nikita on no teko  
itepostlauilanali kaxiurfi kiyankuilijtok!

Uan nech tlajpaloua ka ixuetskistli  
Pampa ixtlakuajtlamatki  
Tlayankuilijtok ipan makuimapil  
Makuil yayauotl tsotlanke

Uan nikmachiliya tlajtlen nechkualaniya  
kaon kuiflapets tetomak no teko,  
nejua kiyankuilijtok itlaken uan kuali,  
uan nejua no tekipach kaso.

Nejua nimotiajtoltia  
nika ipan notekipach kalsosol,  
ontlenika nitekipanoua miyek  
nikua tlaxkali ka istati?

y mi mujer y mis hijos  
comen tortilla con sal.

Mi mujer con ropa vieja,  
mis hijos, casi desnudos;  
por qué, si trabajo tanto  
aunque el trabajo sea rudo.

Cuando voy a la ciudad,  
¿siento que algo me hace daño  
al ver a mi patroncito  
luciendo coche del año!

Y me saluda sonriente  
porque no es nada chocante,  
luciendo en sus cinco dedos  
cinco anillos con brillantes.

Y siento que algo me amuina  
contra mi gordo patrón:  
él, luciendo ropa fina  
y yo, mi humilde calzón.

Por eso es que me pregunto,  
aquí en mi humilde jacal,  
¿por qué trabajando tanto  
como tortilla con sal?



¡Tlenika in toflaltipak ixtechpaleuiya  
uan tlakuajtlamatketl no teko?  
Kipia tentika ipoxa  
uan simi yolchikauak.

Uan noijki nechtlajtoltiya  
kano onka no mauso  
nejua nik tlakuajtlamatnankili:  
¡kimach oni kontokak!

Nejua no mausoj katka ka xijmej,  
ni tekipanouani uan ni mauistik  
¡aman niueli nimopaleuia  
ika iuan tlakaichtekej!

Uan no teko ixtlachteki  
ke nochtin oksekimej  
yejua kijtoua nele no flaso  
totoisteueeyakpatlanketl.

Ka xijmej o tech tlachtekijtitoya  
kan ika uei pakilistli  
on tlaltikpaktli oni kopiniliyaya  
ka noijtonil on tonali ka tonali.

!ka ni ktlajtlanil tlapaleuistli!  
¡ka se kualinemilistli!  
Tla on amatlanauatili nechpaleuiya  
!Aman nejua nimopaleuis!

¿Por qué la vida es injusta  
y es injusto mi patrón?  
Tiene repleto el bolsillo  
y muy duro el corazón.

Y todavía me pregunta  
que dónde está mi humildad.  
Yo le respondo orgulloso:  
¡que la acabo de enterrar!

Que he sido humilde por siglos,  
trabajador y sencillo,  
¡pero ya sé defenderme  
de la maldad de los pillos!

Y mi patrón es un pillo  
como todos los demás.  
Él dice que es nuestro amigo,  
pero es un ave rapaz.

Por años nos ha robado  
lo que con tanta ilusión  
a la tierra le he arrancado  
sudando de sol a sol.

¡Por eso pido justicia!,  
¡por una vida mejor!  
Si la ley no me protege,  
¡voy a protegerme yo!

Tech kajteuilijkej on tekikajyotl  
San keskimej kimopiliya miyek on tekittl  
San onteme koni akokokixuintili  
uan miyekej komi inmixayo  
¡Aman kema yotlamik!  
¡yo tlamik on tlakatl tlenon mokajkauaya!  
Aman ni ueli ni mopaleuiya  
Ka iuan tlakaichtekej.

Nuestra herencia es la pobreza,  
la riqueza es de unos cuantos;  
pocos se llenan de whisky,  
muchos se beben su llanto.  
¡Pero esto ya se acabó!  
¡Se acabó el hombre sencillo!  
Ahora ya sé defenderme  
de la maldad de los pillos.

## Ueuetlajtoli



Okatka se tonali yauejka ne pan kalpan Kopalillo  
apanak se ajmantli

Se tonali apanak ka seki teixmatkamej, kijtota neli se tlakatl okinemili kuajkuauitl pan tepell. kuakon ikone okinekiya yaski iuan yejua, on tajtli xokinekiya kukas pampa on tonali itonal okatka pampa kuakon otlakatka, on koneitl ochokatkatka uan okichi makuika ita on kuajkuauiskej, kuak ayekikej pan tepell on tajtli okitak se lamajkuakuauetl tsitsi uan kuakuatli, okueitak uan okinemili kitokas, kuakon okitlejkalti ikone pan se kuauitl uan okil pamakichiya, okitakiak uan okitokak uejka uan xokasik, ompa okinamik ka akajte ikone pan se kuauitl uan xokinexti kuak okitato, akitejtemaj uan xokinextij, ayaj okinnauatiloj nochtli on maseualtij uan chantli pan kalpan uan akitejtemajkej kanaj chikueyi tonali uan san okimextijkej itaken pan se teastotl, uan xokipiyaya nionyestli, moneltoka ka okukak xolopijtli pampa pan on tonali kuak otlakat okitlayokolij se itexmatka itaken yankuik pampa okitemakti ka on xolopijtli pampa yejua uan itexmatka okumakak tomin uan kayejua okitlaxtlauitli.



# Leyenda

Un día, hace tiempo, allá en el pueblo de Copalillo, hubo un problema.

Dicen que un hombre pensó en ir a traer leña al cerro, entonces su hijo quería ir con él. El padre no lo quería llevar porque ese día era su día, porque ese día había nacido, pero hizo que lo llevara a traer leña. Cuando llegaron al cerro, el padre vio una becerro bonita, le gustó y pensó seguirla. Entonces subió a su hijo en un árbol y le dijo que ahí lo esperara, y él se fue a seguir a la becerro; la siguió y la siguió lejos y no la atrapó, luego se acordó que había dejado a su hijo en un árbol y ya no lo encontró cuando lo fue a ver. Lo buscó y no lo encontró. Fue a avisar a las personas del pueblo, lo buscaron como ocho días y nada más encontraron su ropa en una cueva, y no tenía ni sangre. Se cree que se lo llevó el diablo porque ese día era el día en que había nacido y le había regalado ropa nueva uno de sus familiares, porque lo entregó con el diablo, porque a su familiar le entregó dinero el diablo y con eso le pagó



Mexikame matiyakan yaoyoka  
Xiyektiali tepostli uan kauayoj,  
tlalalini ipan tlajko tlaltikpakli.  
San on tlatsinis tepostlatopan.

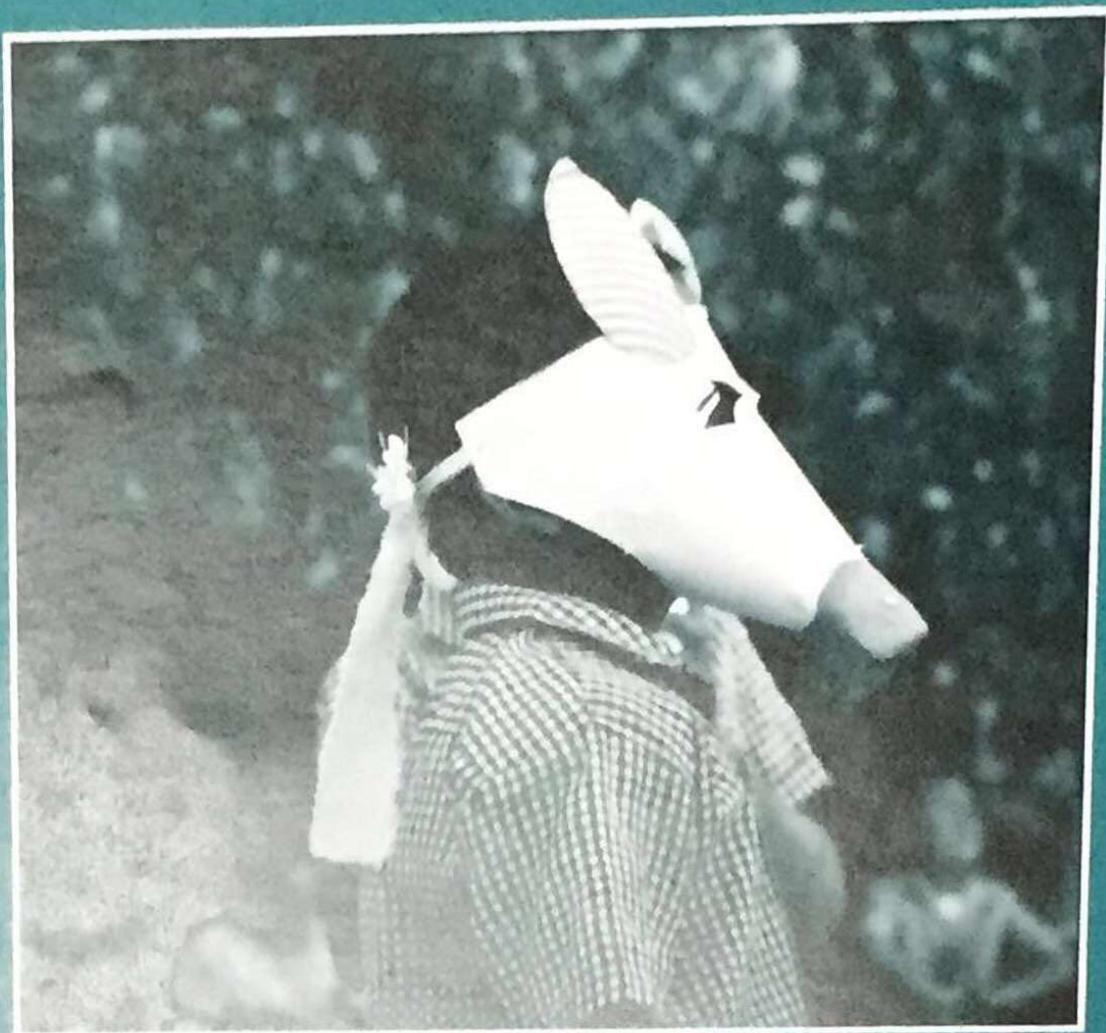
Anauak ¡tlali timokuaxiuyotijyak!  
pakilistli tlen to teko mitsuaxkatij,  
ipán iluikak mosepan nemilis  
toteko ika imajpil kijklulo.

Tia maketsas se yaotl uan kinekis,  
mattaltikpak melauak mitskuilis;  
xinemili, anauaktsin, iluikatli,  
mitsmakatej miyekej yaotlakamej.

Mexicanos, al grito de guerra  
el acero aprestad y el bridón,  
y retiemble en sus centros la tierra  
al sonoro rugir del cañón.

Ciña ¡Oh Patria! tus sienes de oliva  
de la paz el arcángel divino,  
que en el cielo tu eterno destino  
por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo  
profanar con su planta tu suelo,  
piensa ¡Oh Patria querida! que el cielo  
un soldado en cada hijo te dio.



Textos  
en **M**e'phaa

Troductores:

Alumnos de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 41-45

Benigno Nepomuceno Morán, pp. 46-54



## Cantos



### Ñuú

ídq ri natsimv' mbá kúbq  
mbáa jñu' n'ikhv'  
n'inggtúwjin náa ña'un  
ninę kriyq'

### La pulga

Al subir una montaña  
una pulga me picó,  
la atrapé de las orejas  
y se me escapó.



### Ñujun

lkhoa ñujun tsúkhu| mənəmíñúu  
jmu rí mbégo ng'k| rajmú  
na'wóán, jawáá, inuu jma tsudu  
ñujun gínáá mən| m|ñáá l|.

### El mosquito

A ese mosquito lo voy a asustar  
porque a cada rato me viene  
a molestar, arriba, abajo, adelante  
y atrás, ¡ay! mosquito tonto  
te voy a asustar.



### Tsijni

Witsiin tsijni gidi tsiñúú,  
nubgán ña'úún, nubgan rakhúún  
mbáó, g|mq, atsú nagañúú náa xakumí  
jmu rí ng'khq m|xtvyn m|khvyn tsijni.

### Los ratoncitos

Cinco ratoncitos de colita gris  
mueven las orejas, mueven la nariz.  
Uno, dos y tres, corren al rincón  
porque viene el gato a comer ratón.



## Gu'wá Nisngóá

Náa gu'wá nisngóá najkháo tsitsi  
 Naxku gikujin xtaó tsitsi  
 Maphé naxku' ikhúin ngñi gájmgo  
 Jami ngtsiin xáguí' xtaó.

## La escuela

A la escuela siempre voy  
 y contento siempre estoy;  
 muy feliz aprendo yo,  
 y jugando aquí estoy.



## Mbá yará'a jamí mbá xndu'wá

Gajmgo mbá yará'a jamí mbá xndu'wá  
 Margujin ní watsao  
 Áyo gajmáa náxxy' numu ní ikhúin ñajún midía'  
 Jmau ní gú'ñi jmu.

## Un abrazo y una sonrisa

Con un abrazo y una sonrisa  
 los buenos días te voy a dar.  
 Ven conmigo, yo soy tu amigo,  
 juntos hay que cantar.



## Gybo

Gybo gybo  
 ñag'ádyun naxnúu ru'wa  
 gag' jamí naxku gkhan' mgraixtao,  
 nándy' ikhúin ma gú' dóo'  
 mbá náa gájnq' iyo mbejan'  
 náa mangao mangua'áan  
 gmdu kúu iyoa'.

## La ranita

Ranita, ranita,  
 ya empieza a llover,  
 qué alegre y contenta  
 te vas a poner.  
 Un lago muy grande  
 quisiera tener  
 en donde pudieras  
 nadar a placer.



## lxē rí a'kxō ngkū'

Mbq xtawān ngkq ngkhu'  
nēnē ma', nēnē ma'  
mbq xtawān ngkq ngkhu'  
Nēnē gajmá ngkhu'  
mbo gjmā asdo mādxxnu' guwāq

Mbo. Ajmā, Atsu, Akhō,  
Witsu, Majun, Jug, Migiñu,  
Mijnaguwā, Guwāq

## Cochecito

Un kilómetro a pie  
ya hice, ya hice  
un kilómetro a pie,  
ya hice con mis pies.

Uno, dos, tres, cuatro,  
cinco, seis, siete, ocho,  
nueve, diez.



# Adivinanzas

Xúu xtjin tsiama mixíí ka'ñúú lu'  
gú'do rí maxa', rí mi'xá kamí  
rí máñg' ¿tsáa ñajun' rá?

Soy como la bandera,  
tengo el verde, el blanco  
y el rojo, ¿quién soy?



Mandiywa'

La sandia

Ñájun' mbá xndú thawun maphú ndáskuf'  
mbgñyú lq',  
tsi nasáprego xtóo'  
kha'yoó rí maxpátrigaa

Soy una fruta muy rica  
y tengo forma alargada,  
el que mi cáscara pisa  
con seguridad resbala



Ndxama

El plátano

Ñajun' maxúún jamí núnjdúún  
mí'khuyun xtóo'  
nújni gajmá nidxu'  
ndgskhy iya tawun.

Soy verde, redondito,  
mi cáscara es amarga,  
y siempre hacen conmigo  
sabrosa limonada.



Xndú migo'

El limón

Xtáa' ñajun skuni'  
Maxa' xúyiy'  
jamí gúkú qkuin''  
¿Tsáa ñajun' rá?



Xndú dlin

Mi cáscara es negra,  
mi carne es verde,  
y mi corazón es duro,  
¿quién soy?

El aguacate

# Atsawáá idxqg Reflexiones



## Xqby me'phqg

Xí xqby Me'phqg ñajuan'  
qtse makuíí xúgíí rí rígg náa xtaa  
jamí qtse makúún xúgín tsí xtaa gajmiáa'.  
xí rí mbáa xqby siqn' nando á gájmáa,  
athqtsíñáa mq'gée jámbqg,  
aratháán jáñíí Áng lú' mikuíí númúy  
jamí qthqndqndq'g rí máján mąthiyaa ikháán  
gajmiáa' qngiaan'.

Ni'tháán.



## Xi'ñú gajmíí jíama

Mbáa xi'ñú gíí ndayáa xuy ná rawun jámbqg  
Ikhín gíí ídq i'yóo guwá qjmii jíama.

Niqanú tsí ginii niráxi:

—Tátq thq'ún, á xqby gejio' ñajuan'

Iri'ñáa la' xi'ñú.

—Díí lá iyaa mątiyáa dxáma.

—Nanguóa má tátq. Iri'ñqg dxáma.

—Indoó nandqg' mąrąthuyun

xóo ja'nii gkuíín xqby gejio'.

—Áqn, á rúkuin iyaa' mąthqdxawín. I'thán by níkiij

—Ginii arathúun' xóo ja'nii gkuíín xqby náa xuajjin idxa',

## Ser Me'phqg

Si eres me'phqg (Tlapaneco)  
valora todo lo que te rodea  
y respeta a las personas con las que vives.  
Si alguien te provoca  
déjalo que vaya a su camino.  
Ruega a Dios que lo perdone,  
pídele bendición para ti  
y para los tuyos.



A'khujiin á gáthqan xóo ja'nii gkhujiin xqby gejio'

—Áan, ná xuajin i'kha lo', maphú xkawíin xqby ikiin:

Júwjiin ku'wá, júwjiin tsí naxígyún, tsí nqkhamqxyún ajngáa,

Tsí nuxnúú gu'wíin, tsí nángiin, tsí naskúún, tsí nunj nduwa', jújule!

maphú xkawíin xqby náa i'kha lo' jún. I'thán dxáma.

Ithángoq má' by níkií i'thúun la' dxáma:

—Maphú xúu ja'nii gkhujiin xqby náa idxo', xkua'nii má'

ja'nii gkhujiin xqby gejio' mangaa I'thán by níkií

rú'khujiin nidxuuun dxáma, ndiyáa má' jámbqo níkhq

Embégo e'ne, ggnú má' jmbqa' dxáma náa i'gii la' xj'ñú.

ikhaa má' ráxi mangaa.

—Tátq thq'ún. Á xqby xuajin gejio' ñajuan', numu rí nandqo' mqrathuyun'  
xúu ja'nii gkhujiin xqby gejio' I'thán dxáma.

—Ágn, á rúkuin iyaa' mqthqdxawíin. I'thán by níkií.

—Xí xkua'nii iyaa' mqthqdxawíin, Ginii arathúun' xúu ja'nii akuiin xqby  
náa xuajin idxa', ndqwa' á gáthqan' xyu ja'nii gkhujiin xqby gejio'. I'thán by  
níkií

—Ójole, náa xuajin i'kha lo' jún, maphú móján gkhujiin xqby ikhíin.

xúgíin nqrxí mijnáa náa nqkhamma mijnáa, xúgíin íni makumijná idq

rí nambáxiíin núnií mbá ñajun rí ñaún o, idy rí guá'dáa mbá gá'khy:

xú'khuin má' mangaa. Xí mbáa gnguíin níggnú ná gu'úun, tsíáke má rí

múní mbqo, rígo ndqg ínií, nadxuu gkhujiin rí ní'khq mbáa dxájúun á

gá'yoó díí ínií. Maphú gagi gkhujiin xqby náa xuajin i'kha lo' jún- I'thán

dxáma, i'thúun la' by níkií.

Irí'ñáa la' xj'ñú i'thúun la' dxáma:

Maphú xúu ja'nii gkhujiin xqby náa xuajin idxo', xkua'nii má' gkhujiin  
xqby gejio' mangaa

Xkua'nii ithan xqby tsí nafrú'iyún ajngáa rí tsianu:

Jumq' ikháán lú' rí, xúu ja'nii gkigán lú' ja'nii gkhujiin j'wíin gngigán lú'

Jumq' ikháán lú' rí, xúu mi'khyun gkigán lú' xkua'nii mi'khyun gkhujiin  
xúgíin gngigán lú' tsí nambáxií' gajmiá' lú'.

Xí ikháán lú' naxíguq' lú' jü'yáa mbáa dxííyq' lú' o, mbáa dxájua lú',  
jümq lú' rí xkua'nii má' akhuin mangáa.

Xí thauun qkian lú' jü'yáa xúgíí rí juwa gajmiá lú',

Gájne má xí xkua'nii má' thauun qkhuin xúgíí rí juwa gajmiá lú' jamí  
xúgíí rí naphu lú'.

Ni'tháán

## El anciano y los dos muchachos

Cierto día un anciano estaba descansando junto a un pozo de agua a las orillas del camino, cuando ve venir a dos muchachos acercándose a él.

Llegó el primero y le pregunta:

—Señor, ¿es usted de este pueblo?

—¿Qué es lo que quieres saber? —le contesta el anciano.

—No es por nada señor —contesta el joven—. Lo único que quiero saber es cómo es la gente de este pueblo.

—Aah... es eso lo que quieres saber —le contesta el anciano

—Primero dime, cómo es la gente del pueblo de donde tú vienes y luego te diré cómo es la gente de aquí.

—Aah... en el pueblo de donde yo vengo, la gente es muy mala: hay ladrones y rateros, gente envidiosa, los que calumnian, los que golpean mujeres, gente borracha, gente floja, gente chismosa y mentirosa, ¡újule!, de por donde yo vengo la gente es muy mala —dijo el muchacho.

El anciano, después de escucharlo le dijo.

—Así como es la gente de donde tú vienes, así es la gente que vive en este pueblo.

Después de escuchar las palabras del anciano, el joven volvió a su camino y se fue.

Poco después, se acerca el otro joven a donde está sentado el anciano y le hace la misma pregunta:

—Señor, ¿es usted de este pueblo?, porque quiero saber cómo es la gente de aquí —dijo el muchacho.

—Ah .. es lo que quieres saber —dijo el anciano—. Si es lo que quieres saber, primero dime cómo son las personas del pueblo por donde tú vienes y luego te diré cómo es la gente de este lugar.

—En el pueblo de donde yo vengo, la gente es muy tratable y muy amistosa; todos se saludan con mucho respeto cuando se encuentran, cuando se hace un trabajo colectivo todos se ayudan, o cuando alguien tiene un compromiso todos se cooperan para hacerlo; si tienen la visita de algún familiar, tengan o no tengan qué ofrecerle, lo reciben y lo atienden con mucha atención y con mucha satisfacción. Y toda la gente del pueblo así es de buena con los visitantes —le dijo el joven al anciano.

Entonces, el anciano le contestó al muchacho:

—Así como es la gente del pueblo por donde tú vienes, así también las personas son aquí.

Dicen las personas que saben de consejos:

Si creemos que así como somos son las demás personas

Si creemos que todas las personas con quienes nos relacionamos son malas como nosotros, poco responsables, groseros y poco amistosos, pensamos que así son todos

Si somos egoístas con nuestros prójimos y con nuestros hermanos, pensamos que así son los otros, estamos equivocados.

Si somos amables y respetuosos con todo lo que nos rodea y con todos los que nos rodean, seremos agradecidos y respetados.

Tal vez así sean los que nos rodean y aquello con lo que vivimos, pero no debemos de pensar lo contrario.



## Jumq tsianuu rí mqnjmbaa'

Ramáján mgra'ún nóa idxyy ixj xapha nakúu xí táwa'tháan' mara'ún.

Xí xqby nj'kha ñajuuan' nijní á gara'ún.

Xí mby ni'thán mjdxu' gu'wáo jamí ndáwga njdxq'nú.

Ara'thjin mgganúu, ikaa á gá'thán ná mgra'ún.

Nóá numuu rá:

Numuu rí xkua'nii ithan buñuu: xí nira'ún nóa idxyy ixj xapha jamí táwa'tháan' mara'ún, gamaku ñajuun ne.

Tsí gí'maa mgi'ii nóa idxyy ixj xapha nakúu ñajuun xqby éde. túngaa, tóta nikji o ajndo tsáa má' tsí ñajuun xqby tsí gí'doo numuu xtda gu'wá o nj'kha tsínguq'. Ni'tháán

## Lo que no debes y lo que debes hacer

No es sabio sentarse en la parte terminal (cabecera) de la mesa si no eres el invitado para ello.

Si fuiste o no el invitado, siéntate en otro lugar que no sea en esa parte de la mesa.

Si fuiste invitado para ir a la casa de alguien y está ausente cuando tú llegas, espera a que llegue, él te dirá dónde debes sentarte.

Por qué:

Dicen los ancianos: Si te sientas en la parte terminal (cabecera) de la mesa y no eres la persona indicada para ello, es una falta de respeto.

Quien debe ocupar ese lugar en la mesa ha de ser un principal, autoridad municipal, el señor grande de la casa, o alguien que tenga figura de ser superior a los presentes.



## Rí nuthan ma'áán buanuu my'ni mbáníí

*A Gq ne gamakuíin xí jámbaa idxu'*

Xí ádq ñajuan', jamí nadxu' jámbaa. ikhíin nitaxkamaa mbáa tátq níkií  
[k'ho inuu jámbaa rí nádxu', aña'jún ní'ni jngóo mqnújngóo ma'gée  
jámbaa, maxímbumaa' lá' rí mqrqxíí.

Ní'tháán

Los consejos de los ancianos que debemos de seguir

*El respeto que se debe de guardar cuando uno se cruza con una persona mayor*

Si eres menor de edad y caminas por un camino estrecho, entonces te encuentras con una persona mayor de edad, lo que debes hacer es darle paso al señor y no olvides saludarlo



## Idú

Rqmáján magadí nikuáá idú, numuu rí, ikháán má' nathodu idú náa mqrqxtaa.

Ní'tháán

La sal

No es bueno tirar la sal como quiera y a donde quiera, porque uno mismo se siembra la sal para vivir



## Rí xtqndú

Xí xta'ún natsu ganitsu o ajnda náá má' rí natsu o náñí, gí'maa rí mqraxnaá nq' díd'juaa' tsí 'gíi o ng'kha' gá'mqá nidxaq' mēkhq' ó mgggan mangaa.

Xí tsí tháne xku'a'ni, jndqó ikháán tse' makuu míng', ngamí rí mqraxna'ng' ó gá'ne. Ikhaa jngóo rí, rqa'ján mī'tsu ng'wq' ó ma'ni xqby xtqndú rí'juaan' mqraxtaa numbaa.

## Ser codo

Si estás comiendo o tomando algo, o simplemente comiendo algo, es una costumbre compartir el alimento con el compañero que en ese momento te acompaña, sea refresco o comida.

Si no lo haces así y nada más te preocupas por ti mismo, corres el riesgo de ahogarte. Por ello, nunca es bueno comer sin invitar a la persona, porque te conviertes en una persona codo y mal vista en la comunidad.



textos  
en Tu'un Savi

Traductores:

Alumnas de la Licenciatura en Educación Preescolar, Generación 2006-2010, pp. 55-58

Prof. Melquiades Librado Romero, pp. 59-60



# Cantos



## Ti nduxú vailí

Ti nduxú vailí chindeé n  
kiv, kúñ xáñag naa  
ñe káñda n saa chindeé n nané n  
kuafo un nana  
kuafo un pi pi pi pi  
kuafo un nana  
kuafo un pi pi pi pi.

## Los pollitos

Los pollitos de mañana  
saludan al despertar  
y con una caravana  
le dicen a su mamá:  
Buenos días, Mamá Gallina,  
buenos días pi pi pi pi,  
buenos días, Mamá Gallina,  
buenos días pi pi pi pi.



## An ña tye tga Mieve

An ña tye, gn ña tye  
tga Mieve, tga Mieve  
ñali na naise na xatqan ñaño  
gn ndg ña ñáñá, gn ndg ndáñá  
ná ñatíkikige tga Juan\* burro.

## A la rueda de San Miguel

A la rueda, rueda  
de San Miguel, San Miguel,  
todos cargan su caja de miel,  
a lo maduro, a lo seguro,  
que se voltee Juan\* de burro.

\* Esto juego se van mencionando los nombres de los niños y las niñas que forman la rueda.





### Syndjky s'ŕi lolo

Kyŕi xika : yuko  
 ŕi syndjky s'ŕi lolo ngrŕi :  
 xgrá ŕi qn kpa kyŕi ŕi  
 susanŕi chŕpani : ŕi  
 oh susana, oh susana  
 ŕiŕi ŕi va yóŕo  
 kyŕi s'ŕi : s'ŕimŕi un  
 káchi qn muu, mu, mu, mu.



### Tnó carro lolo

xg ŕi kilómetro nŕxŕka :  
 xg ŕi kŕlé : xg ŕi kŕlé :  
 xg ŕi kilómetro nŕxŕka :  
 xg kŕlé : x'ŕn xgrá :  
 ŕi, qn, ŕn, kqm, ŕ'ŕn,  
 ŕŕo, ŕxg, qng, ŕ'ŕn, ŕxŕ.

### La vacuita

Caminando por el bosque  
 una vaca me encontró:  
 como no tenía nombre  
 Susana: la llama.  
 Oh Susana, oh Susana,  
 qué bonita eres tú,  
 si te jatan de la cola haces muu,  
 muu, muu...

### Cochecito

Un kilómetro a pie  
 ya hice, ya hice,  
 un kilómetro a pie  
 ya hice con mis pies:  
 uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
 seis, siete, ocho, nueve, diez.



## Ti yulú mé'ndá

Ngo hi mhi tolo  
 wathi ngo yivo vito  
 wivo hi ti yulú xá'nda  
 to kávo to'vo káto n.  
 Kwi ku'lan ng vpi  
 káto-ni'ni na ni  
 simanc'or ng wáto ní  
 to kachi ng.  
 kué kuára, kué, kuára, kué.



## Ti sjndjki sífi távo sjkuii

Sao káchi sjndjki sífi, távo sjkuii kuxuun,  
 x'ím to xíko síko sjkuii kuxuun.  
 atávi ún táp níko un ngó i, kué vpo  
 enero febrero marzo abril mayo junio  
 julio agosto septiembre octubre,  
 noviembre x'ím diciembre.

## El pato

En un lindo lago  
 cerca del jardín  
 hay un lindo pato  
 que se mueve así  
 Cuando los niños  
 a mirarlo van  
 ellos lo imitan  
 cua, cuara, cua, cuara, cua.

## La vaca lechera

La vaca lechera le dijo al lechero:  
 Págame la renta de los meses  
 de enero, febrero, marzo, abril,  
 mayo, junio, julio, agosto, septiembre,  
 octubre, noviembre y diciembre.



## Yaa tɔkɔ

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ náka'yi ñoo yívi kufi  
Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kómí saa vaxi chí  
kɛ'e.

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kúu kug'nkú xíni yó  
kéta,  
ñg káán kúu tóó nõó ì kug'a nõo tɔkɔ.

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ náka'yi chíkíín kivi  
ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ yé'e kómí ndíkandii

Ndá tɔkɔ, ndá tɔkɔ kómí kpa yé'e koni  
ñó'ón ì,  
ñg káán kúu tóó nõó ì kug'a nõo tɔkɔ.

## De colores

De colores, de colores se visten los campos  
en la primavera,  
de colores, de colores son los pajarillos que  
vienen de fuera.

De colores, de colores es el arcoíris que  
vemos lucir,  
y por eso los grandes amores de muchos  
colores me gustan a mí.

De colores, de colores brillantes y finos se  
viste la aurora;  
de colores, de colores son los mil reflejos  
que el sol atesora.

De colores, de colores se viste el diamante  
que debo lucir,  
y por eso los grandes amores de muchos  
colores me gustan a mí.



## Ndžki ñi tpa sávi

Yávi lafo káron yá ndžki ñi ng sávi, so kivi kachi yá, ndi kútoó na kúndakag refoj sákgon ndáfo ná, káron botas xáfo ná, koo chamarra kundixi na, koo visé vu'v ná, koo yávi'jn xáfo sáfo na, koo radio ng tno kunisq'fo na yoo, koo Tv kalandere ná ya kúu ñg kúu, kutakaa celular ngg fókg ná, koo carro ng, káron ví'í sig'ón ng banco ñg kivi sata ná ndí'í ngg ñg'ón ñg kúu toó na, ñg xini ñá'ón na, ñg kúñ ng.

Ng tpa xindixi na xafi xi'ín kotó menta, ng sí'í xindixi na sí'ye yíyó yifo ndí'na ngg, ví'ni ngkundixi na xafi ndí'í kuikoan xi'ín kotó sí'í vólí, kotó ñg yávi ñn ñg ndo vóvi.

On vasa ndee xáfo ñg kávi xindá'ón, ng kújká va kúu ng kávi, ñg kachiño va kúu ñg ndee sáá, ñg káyo sig'ón kuni ñá'ón ve'le va na kúu ñg ndee sáá, xikamí ná tjkáfo, ndaxigón chi xikachiño na, ta xini'jn ná sig'ón.

Ng ndee ni kúu ña ngg ng tpa káron na ñg sí'í, ñg on kúu ñí'ni sí'ni ná, koo pavito ng ñg vokuun na tñí'í ngg na, koo ñi ñá'ón tnoq ná ña kivi keta na ñáá, koo ñi cenillo tno nakamí na ñg'ón, koo ñi yuchy ná ñg nakú'ín tng'ón na, koo castel ndag ná ñg nakaya na ní, koo yoo na ñg káron vga tskují kafa na, koo tjkachi ng ñg kundixi na tá xg vixiin, xixini ñá'ón kaka t'va ñi yá'á xi'ín ná.

Xi xini ñá'ón na yávi táta ñg kalandaa na ngg ná, xiketa na ngg ké'le xindatná'ón na, xjke'le na ve'le tikané, kuyyá ta kuyyá ndúka'ño ña chi vaxi ká tikuatá ng vqí ve'le na, vga kúni na tá ví'í kúu na, ndg y'vi na ta lafo kúu na.

Ng ví'í kúu yá, ng chí'ño Nioo Káyo on vasa vga kúni ng xini na mí yá, xindá'ón ñg ndee ni kúu ña ví'í kúu ng ve'le yá, ng kúkaa kuq'ón ví'ni on vasa ndí'í ñini na xáfo ng vqí, ta xika ti ñini na xáfo ng vqí, ñi tpa koo na kúni ng.

## ¿Cómo son los Ng Sávi?

Es un poco difícil definir a los Ng Sávi, pero sí podemos comentar que les gusta usar reloj, botas, chamarra, bigotes, patillas, radio grabadora para escuchar música, tv para ver lo que sucede, llevar un celular en la cintura, tener un carro, tener mucho dinero en el banco para comprar todo lo que les gusta, lo que necesitan, lo que quieren.

Antes, los hombres usaban calzón y algodón de manta, las mujeres vestidos floreados, ahora usan pantalón de mezclilla, blusas y camisas de diferentes precios.

La educación no era importante, era sólo para los ricos, el deber era trabajar para aportar dinero en el sostenimiento de la casa; tuvieron ropa y huaraches porque siempre trabajaron.

Usaban sombrero para protegerse del sol, pañuelo para limpiarse el sudor, lámpara para salir de noche, el cerillo para encender la fogata, machete para defenderse, costal de ixtle para juntar la mazorca, cántaro para almacenar agua, cobijas para taparse del frío, era vital el uso de la sal, chile.

Usaban el espejo para verse la cara, salían al patio a platicar de tarde, construían casas sin división, cada año la ampliaban para esperar nuevas integrantes de la familia; siendo muchos los pocos les tienen miedo.

La idea de la familia numerosa el gobierno lo combate; antes era un lujo tener muchos descendientes, ahora los jóvenes no piensan en hijos, y si lo piensan, piensan tener sólo uno.



Relatos, cantos, reflexiones y demás.  
Textos en Nautl, Mə̀phaq y Tu'un Savi

Se imprimió en los talleres de  
Grupo Colach Empresarial S. A. de C. V.,  
con domicilio en Cerrada de Júbilo núm. 2,  
Colonia Segunda del Periodista,  
Delegación Benito Juárez, C. P. 03620,  
México, D. F., en el mes de julio de 2012.  
El tiraje fue de 2000 ejemplares.

ISBN 978-607-9116-09-5



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
PROHIBIDA SU VENTA

El presente trabajo compila muestras de la tradición oral de la región de la Montaña, en Guerrero, México, que expresan las cosmovisiones y filosofías de los pueblos indígenas que habitan dicha zona.

Al presentar de manera impresa estos relatos, se busca favorecer procesos de revitalización de las lenguas indígenas nacionales, en las aulas normalistas, además de apoyar el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural y lingüística de este país.

